

**Objetivos:**

1. Que los profesionales de la Teología analicen y establezcan las traducciones más correctas del Nuevo Testamento.
2. Que logren traducir correctamente algunos pasajes del Nuevo Testamento.

**Actividades:**

1. Este curso se trabajará en forma paralela con el de Exégesis Antiguotestamentaria.
2. Como trabajo inicial, los estudiantes buscarán en grupo, en el Nuevo Testamento, todos los pasajes principales en los cuales hay diferencia significativa de traducción entre las revisiones de 1909 y 1960, para analizar cuál de las dos se ajusta más al texto original.

**Contenidos**

1. Etimología y Conceptos.
2. Necesidad exegética.
3. Generalidades del idioma Griego.
4. Contexto histórico cultural.
5. Contexto del pasaje.
6. Limitación del pasaje.
7. Traducción preliminar.
8. Análisis estructural del pasaje.
9. Análisis gramatical del pasaje.
10. Análisis de las palabras clave.
11. Establecimiento del contenido y secuencia lógica.
12. Establecimiento del lenguaje natural y figurado.
13. Comparación con otras traducciones.
14. Pulimento o refinado de la traducción.
15. La traducción final.

**Evaluación**

Pasajes diferenciales 1909 y 1960.....	20 puntos
6 talleres, a 5 pts. Cada uno.....	30 "
Asistencia y puntualidad.....	<u>10</u> "
Zona previa.....	60 pts.
Examen final: Taller general en clase.....	<u>40</u> "
Nota de promoción.....	100 pts.

**Bibliografía**

Fee, Gordon D., "Exégesis del Nuevo Testamento", Editorial Vida, Florida, 1992.

## 1. Etimología y conceptos:

### Exégesis:

Gr. ἐξ (ex)= afuera; ἡγρεύσθω (jègreiszö)= guiar. Guiar hacia afuera. Dícese del análisis o interpretación correcta de una palabra o texto [especialmente de la Biblia].

### Neotestamentario:

Lat. *neo*= nuevo; *testamèntum* = testamento; de *testes* = testigo, suf. *arius*= relativo a. Dícese de la segunda parte de la Biblia que contiene el segundo pacto o testamento de Dios con los hombres.

### Nuevo Testamento:

Es la parte de la Biblia que contiene el nuevo pacto de Dios con los hombres hecho mediante Jesucristo.

## 2. Necesidad Exegética:

La exégesis bíblica es necesaria porque los idiomas originales no son del dominio público y, por lo mismo, no se puede comprender el verdadero significado de las palabras, oraciones y textos bíblicos, a menos que se interpreten mediante un análisis exegético.

Existen muchos pasajes del Nuevo y Antiguo Testamento que están traducidos de distinta manera en las revisiones de 1909 y 1960. Se hace necesario establecer cuál de las dos revisiones está en lo verdadero, y cuál ha sido falseada. Por eso es necesario hacer análisis exegéticos de la Biblia.

Ejemplos de diferencias:

Apocalipsis 7:14.

1ª Tesalonicenses 4:3-4.

Muchos pasajes más.

## 3 y 4. Generalidades del idioma Griego y contexto histórico cultural:

Grecia es la cuna de la sabiduría; es allí donde surgieron los grandes hombres sabios y pensadores, tales como: Platón, Aristóteles, Pericles, Pitágoras y varios más.

Siendo Grecia la cuna de la sabiduría, entonces su idioma sería muy bien elaborado, con influencia en muchas otras lenguas.

Pero si el Griego se influencia primero del latín, luego todas las lenguas europeas, italiana, española, francesa, inglesa, etc. han sido también influenciadas.

El griego es un idioma de fuerte influencia; también su cultura.

Ante las grandes conquistas de Carlos Magno y Alejandro El Grande, la influencia griega se propagó en todo el mundo conocido, Europa, mundo Árabe y norte de África.

## El alfabeto hebreo:

El idioma hebreo, sólo tiene letras consonantes, y hay 2 de ellas que son mudas.

Para formar las voces vocálicas, se utilizan signos masoréticos que se colocan en la mayor parte debajo de la consonante, algunos en medio, arriba o al lado izquierdo.

	Suena	vocales
Este signo suena	_ }= a	bi (.) = i, ii.      .)=u
Éste	...} suena u, uu, 'u.	bo (.) =o
	: } e	. =o
	:: }	.) =o
	_ : = e e      .. = e e	

También hay marcas diacríticas.

Hay una que está arriba, con un punto arriba

W = s

..

W = sh

Los puntitos en medio:

)= v

.)= b, bb

) l = kj

.) = k

= z

.= t

) l = f

.).l= p

)= v es la v, pero con un punto.

.)= u; un punto es la u;

J = o, y con el puntito, así es la o.

, = y

; = y;

## 5. El contexto del pasaje:

La palabra **contexto** viene del latín **com, con**, que es junto y **texto** que viene de tejido del latín *tejere*, que quiere decir tejer.

Un texto literalmente es un conjunto de fibras tejidas.

En lo que se refiere a lenguas, es un conjunto coordinado de palabras (tejidos); unas con otras.

**Contexto:**

Es todo el gran texto que rodea al texto que se investiga y, por su puesto, el contexto, nos dice de qué se está hablando, para saber a qué se refiere. El contexto da mucha luz para comprender el significado verdadero del texto.

Cada vez que se va a interpretar un texto, es esencial referirse al contexto. Hay que revisar primero el contexto y, de esa manera, se comprende mejor el texto. Un texto sin su contexto, puede interpretarse incorrectamente.

**6. Limitación del pasaje:**

Para un buen resultado de análisis lingüístico, debe limitarse a un trozo pequeño a la vez, con el objeto de lograr un análisis profundo.

La limitación del pasaje, consiste en tomar un trozo corto preestablecido, de dónde se va comenzar, y dónde se va terminar.

Hay que establecer límites cortos, con el objeto de hacer un mejor trabajo.

**7. Traducción Preliminar:**

Cuando se quiere comenzar el análisis, se hace una traducción preliminar, así como en borrador, pero es preferible hacerla directamente de los originales griegos.

De esa traducción preliminar, se parte para hacer el análisis y traducción final.

**8. Análisis Estructural:**

Luego, viene un análisis estructural del pasaje. Hay que revisar las estructuras gramaticales, así como la exactitud de los tiempos verbales.

Se debe establecer cuáles palabras son sustantivas y cuáles son adjetivos, o si son adverbios.

También hay que analizar preposiciones, conjunciones y disyunciones, pues de ello puede salir otro significado.

Ej. Romanos 12:21:

“No seas vencido de lo malo mas vence con el bien al mal.”

Mas: Es una disyunción que significa pero, o sino. No debe confundirse con “más”, adverbio de cantidad.

Hay que analizar la posición de las palabras, para descubrir sus adjetivos; también para descubrir de qué está hablando.

También tienen que establecerse los objetos directos e indirectos, para averiguar los significados exactos.

**10. Análisis de las palabras claves:**

Todo pasaje tiene palabras claves. Palabra clave es una palabra que indispensablemente arroja la luz esencial del pasaje.

Nos corresponde primero analizar las palabras claves .Ej.: redención, justificación, etc.

Una vez aisladas las palabras claves, hay que analizar el significado exacto de tales palabras, para tomar la idea general del trozo.

**11. Establecimiento del contenido y secuencia lógica:**

Cuando uno va a traducir o a revisar alguna traducción de otro:

Hay que establecer el contenido de la traducción a través de coordinar el significado de las palabras. Se coordina el significado de las palabras y se establece cuál es la traducción correcta.

Una vez se tiene el contenido de la traducción, hay que revisar su secuencia lógica, o sea, ver si hace sentido o no.

Están las palabras coordinadas, pero hay que ver si hacen sentido; si no, hay que revisar, hasta encontrar el significado correcto. Se debe revisar que cada palabra esté con su significado correcto.

## **12. Establecimiento del lenguaje natural y figurado:**

Hay que establecer qué palabras están en sentido natural y cuáles en sentido figurado. Esto nos hará entender el verdadero significado de las oraciones.

Ej.

“Él vendrá al amanecer.”

Está en sentido figurado, porque es el resplandor de su venida el que se interpreta como la mañana. No es una mañana literal, pero, el resplandor de Cristo hará que se vea como una mañana.

“Vendrá como ladrón en la noche.”

Es lenguaje figurado, porque se refiere al hecho de que el ladrón no avisa.

El lenguaje natural o recto es más fácil de entender.

“Será como los dolores a la mujer preñada y no escaparán.”

Está en lenguaje figurado, porque los dolores de la mujer preñada, se refiere a la forma repentina en que vendrá.

Cuando se interpreta una porción de la Biblia, hay que averiguar si el lenguaje es natural o figurado, y si es figurado, hay que ver que la interpretación sea correcta.

## **13. Comparación con otras traducciones:**

Ayuda mucho comparar un texto con otras traducciones, porque puede uno encontrar otras diferencias. Entonces, conviene analizar hasta qué punto tiene razón el texto, o no la tiene. Y nos pueden dar más luz para acercarse a lo más exacto.

Otras traducciones, o versiones, no necesariamente son confiables, pero conviene usarlas para ver la diferencia que tienen, y le pueden permitir a uno encontrar otras pistas para investigación. Simplemente, sirven para ver si hay otros puntos que investigar. Una vez se encuentre el origen de un versículo, conviene subrayar la palabra clave, y anotar el griego, o hebreo, según el caso.

## **14. Pulimiento o refinado de la traducción:**

Cuando la traducción ya está correcta se hace esto:

Primero se lee y se hace un estudio general del caso. Si no hace mucho sentido el texto traducido, se revisa, y si se encuentra una palabra difícil de entender, se le encuentra el mejor significado.

Una vez, ya está todo revisado, hay que ponerle cuidado a que tenga el significado verdadero.

## **15. La traducción final:**

Cuando ya hemos pulido el texto, hasta entonces estamos capacitados para rendir el informe de la traducción final, la cual debe ser más exacta y clara, y hay que agregar una referencia de la base que sustenta la traducción que se presenta.

El informe se debe presentar formal, a renglón abierto.

**Ver la Evaluación en la página siguiente.**

**Imprima también esta hoja e inclúyala en su evaluación.**

## **Evaluación**

### **TDQ-10 Exégesis Neotestamentaria**

**Nombre:** \_\_\_\_\_ **Fecha:** \_\_\_\_\_ **Carnet:** \_\_\_\_\_

1. Haga una lista de pasajes diferenciales entre las revisiones de 1909 y 1960 del Nuevo Testamento. Es una lista de pasajes en los cuales hay diferencia entre las dos revisiones de la Biblia. 30 puntos
2. Explique y discuta los seis talleres que aparecen en la Evaluación. 30 puntos
3. Como examen final, elabore el taller de interpretación bíblica que se le provee. 40 puntos

Al terminar su lista de pasajes diferenciales, 6 talleres y el examen final, envíelos al correo electrónico: [radioverdad5@yahoo.com](mailto:radioverdad5@yahoo.com) al mismo tiempo que su cuota de \$.10 dólares por este curso (**para los estudiantes de Guatemala, envíe solamente Q.50.00 y los de Honduras L.100.00 Lempiras**). Su cuota la puede depositar en la cuenta de Banrural número **3-207-00917-5, Promociones Radio Verdad**, o la puede depositar en PayPal al correo [radio.verdad.em@gmail.com](mailto:radio.verdad.em@gmail.com) a nombre de Elena Palma, enviarla como remesa a Édgar Amílcar Madrid, Chiquimula, Guatemala, C. A., o pagarla en forma directa en nuestra oficina en 4ª avenida 2-24, zona 1, Chiquimula, Guatemala, C. A.

**Si nos envía documentos de Microsoft Word, primero póngales "Guardar como -Documento de Word 2003", para que no nos sea difícil abrirlos y calificarlos.**

## **Talleres:**

Discuta el contenido de los seis siguientes talleres: 5 pts. cada uno.

### **Taller No. 1**

Compare el pasaje de Mateo 11:12 entre las revisiones de 1909 y 1960.

Revisión de 1909:

"Desde los días de Juan el Bautista hasta ahora, al reino de los cielos se hace **fuerza**, y los **valientes** lo arrebatan."

Versión 1960:

"Desde los días de Juan el Bautista hasta ahora, el reino de los cielos sufre **violencia**, y los **violentos** lo arrebatan."

Texto Griego:

ἀπό δέ των ἡμερῶν ἰωάννου τού βαπτίστου ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν ὀυρανοῶν βιάζεται, και βιάσται ἀρπαξούσιν αὐτήν.

**Palabras claves:** fuerza, valientes, violencia, violentos.

**Griego:** βιάζεται = Hacer fuerza.

βιάσται = Valiente, fuerte.

**Análisis:** La palabra griega βιάζεται no significa violencia, sino hacer fuerza.

La palabra griega βιάσται no significa violento, sino valiente.

**Conclusión:** La revisión de 1909 tiene la traducción correcta.

### **Taller No. 2**

Encontrar el contexto sobre el texto Bíblico Juan capítulo 7:38.

San Juan 7:38:

"El que cree en mí como dice la escritura, ríos de agua viva correrán de su vientre."

**Contexto:**

El versículo se refiere a la necesidad del pecador de recibir perdón y vida eterna en Jesucristo, y el Espíritu Santo de Él.

Contexto v. 39a (y esto dijo del Espíritu que habían de recibir los que creyesen en Él, pues aún no habían recibido el Espíritu Santo, porque Jesús no estaba aún glorificado).

**Conclusión**

Los ríos de agua viva, a que se refiere el versículo 38, es el Espíritu Santo que consagra todo el ser de la persona que se entrega a Jesucristo.

**Taller No. 3**

Analizar:

1ª Corintios 11:19:

Revisión 1909:

Porque preciso es que haya entre vosotros aun **herejías**, para que los que son probados se manifiesten entre vosotros.

Versión 1960:

Porque es preciso que entre vosotros haya **disensiones**, para que se hagan manifiestos entre vosotros los que son aprobados.

Palabras claves:

**Herejías, disensiones.**

**Herejía:** Doctrina contraria a la fe.

**Disensiones:** Desacuerdo, oposición de parecer o de interés.

**Griego:** αἰρέσεις = herejía.

**Análisis:**

La palabra clave es el Griego αἰρέσεις la cual significa herejía. La herejía es una enseñanza falsa. El Griego no está hablando de disensiones, sino de herejías.

**Conclusión:**

El pasaje bíblico de la versión Antigua es el verdadero.

2ª Corintios 11:19:

Revisión 1909:

“Porque de buena gana toleráis los necios, siendo vosotros sabios.”

Versión 1960:

“Porque de buena gana toleráis a los necios, siendo vosotros cuerdos.”

**Análisis:**

Las palabras que hacen la diferencia son **sabio** y **cuerdo**. Lógicamente, lo correcto es sabio, por cuanto es lo contrario de necio, pues, cuerdo es una persona normal. Aunque no se refiere a anormalidad sino a su propio capricho.

**Conclusión:**

La versión Antigua es la correcta por usar la palabra sabio.

## Taller No. 4

Analizar 1ª Tesalonicenses 4:4:

Revisión antigua 1909:

“Que cada uno de vosotros sepa tener su **vaso** en santificación y honor.”

Versión 1960:

“Que cada uno de vosotros sepa tener su propia **esposa** en santidad y honor.”

Palabras claves:

**Vaso, esposa.** ¿Cuál es la correcta?

Original Griego: σκεύς = vaso, vasija, cántaro.

Análisis

La palabra clave σκεύς significa vaso, vasija, cántaro. En la versión de 1960 se encuentra como **esposa**, pero esta palabra no aparece en el Griego, ni siquiera γυνή, que significa mujer. Por lo tanto su interpretación correcta es la de vaso como no se encuentra en la revisión Antigua.

Conclusión: La revisión antigua o 1909 es la correcta.

## Taller No. 5

1ª Timoteo 2:9:

1ª Pedro 3:3:

Revisión 1909: “Asimismo también las mujeres, ataviándose en hábito honesto, con vergüenza y modesta; no con **cabellos encrespados**, u oro o perlas o vestidos costosos.”

Versión 1960: “Asimismo que las mujeres se atavien de ropa decorosa, con pudor y modestia; no con **peinado ostentoso**, ni oro, ni perlas, ni vestidos costosos,

Palabras claves:

**Cabellos encrespados, peinado ostentoso.**

En el Griego dice: πλεγμασιν que significa **encrespado**.

Análisis

La palabra griega significa entretejido, retorcido, que resulta en pelo “acolchado”. No habla de peinados ostentosos.

Vemos pues que es el Griego no aparece ostentoso, alejándose del verdadero significado original, por lo cual, la revisión 1909 es la que se ajusta al original griego.

1ª Pedro 3:3:

Revisión 1909:

“El adorno de las cuales no sea exterior con **encrespamiento del cabello** y atavió de oro, ni en compostura de ropas.”

Versión 1960:

“Vuestro atavió no sea el externo de **peinados ostentosos** de adornos de oro de vestidos lujosos.”

Palabras claves:

**Encrespamiento del cabello - peinados ostentosos.**

Según el original es: Entretejido que se entremeten unas a otras. Trenza



**En el Griego dice:** εμπλόκης, que significa entretreído.

Análisis

El griego significa entretreído, una forma de uso del cabello para ondearlo y “acolocharlo”. Literalmente, se refiere a las trenzas.

Queda claro que la revisión 1909 es la correcta.

**Taller No. 6**

1ª Corintios 9:27:

Revisión 1909:

“Antes hiero mi cuerpo, y lo pongo en servidumbre; no sea que habiendo predicado a otros, yo mismo venga a ser **reprobado**.”

1960

“Sino que golpeo mi cuerpo, lo pongo en servidumbre, no sea que habiendo sido heraldo para otros, yo mismo venga a ser **eliminado**.”

Palabras claves: **Reprobado, eliminado.**

Griego: ἀδόκιμος, que significa **no aprobado o reprobado**.

Análisis:

En primer lugar, es un pasaje bíblico de doctrina, en el cual dichas palabras son distantes en las dos Revisiones. La palabra en estudio es del griego.

La palabra en estudio significa no aprobado, equivalente a reprobado, por lo tanto, su exactitud se encuentra en la Revisión 1909.

---

**Examen Final**

**TDQ-10, Exégesis Neo testamentaria**

**Seminario Teológico Quákero**

**Dr. Edgar Amílcar Madrid Morales**

**Alumno:** \_\_\_\_\_ **Fecha:** \_\_\_\_\_ **Carnet:** \_\_\_\_\_

Discuta la traducción de San Juan 21:15-17 en todas las traducciones y versiones de la Biblia: Es la conversación de Jesús con Simón Pedro sobre si Pedro le amaba. No existe ninguna traducción de la Biblia que lo tenga correcto.

Recuerde: Cada vez que Pedro respondió a Jesús, le dijo “te quiero”. Pero, Jesús le preguntaba “¿me amas?”. La tercera vez, Jesús le preguntó con sarcasmo “¿me quieres?”, como quien dice: “¿Sólo me quieres y no me amas?” Discuta todo esto.

Palabras claves: **Amor sublime, amor de amigos.**

ἀγάπη = Amor sublime de Dios.

φίλος = Amor de amigos.

Análisis:

En los versículos 15 y 16 cuando responde Pedro, la traducción se encuentra incorrecta en todas las revisiones de la Biblia. Lo correcto cuando habla Pedro es: Sí, Señor Tú sabes que te quiero (φίλος). El versículo 17 está incorrecto también cuando habla Jesús, la traducción es: ἀγάπη.

En todo el pasaje mal traducido, queda gran duda de por qué razón Jesús le pregunta tres veces a Pedro si le amaba, y parece que Pedro se entristeció porque se lo pregunto Jesús tres veces.

Al traducirlo correctamente, no queda ninguna duda de que se estaban conjugando las palabras “me amas” y “me quieres”. Pedro insistió en decir “te quiero”, mientras que Jesús le preguntaba “¿me amas?”

Usted debe analizar esta conversación, y tratar de traducirla correctamente. En esto consiste su examen final.